

Alidie wid Granmaa Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

👤 Georgette McGlashen

📖 4

🗣️ Patwa / English / English (en)



Global Storybooks

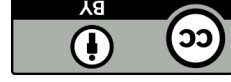
globalstorybooks.net

Alidie wid Granmaa / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

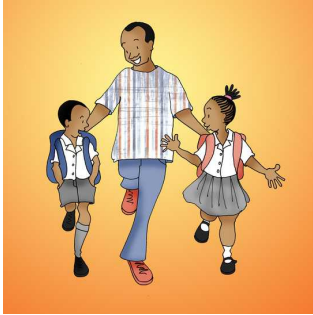
👤 Catherine Groenewald

👤 Georgette McGlashen (jam)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odonggo an Apiyo did liv a toun wid dem faada.
Dem luk faawod tu di alidie dem. No jos chuu
skuul lak, bot bikaaz dem go vizit dem
granmada. Shi did liv inna wahn fishn vilij nier
wahn big liek.

...

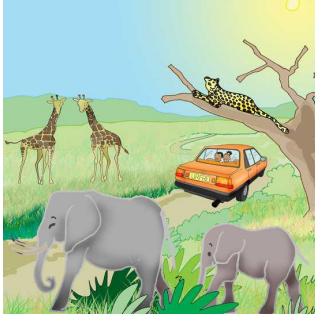
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.



Odonggo an Apiyo dem di eksaitid kaaz a did
taim fi go vizit dem granmada agen. Di nait
bifuor, dem pak op dem bag dem an get redi fi
di lang jorni go a konchri. Dem kuden sliip an
taak di uol nait bout di alidie.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was
time to visit their grandmother again. The night
before, they packed their bags and got ready for
the long journey to her village. They could not
sleep and talked the whole night about the
holiday.



Orli di neks maanin, dem lef fi go konchri inna dem faada kyar. Dem jraiv paas di mountn dem, di wail animal dem an tii plantieshan. Dem kount di kyar dem an sing sang.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Wen Odonggo an Apiyo go bak a skuul dem tel dem fren dem bout konchri laif. Som a di pikni dem did fiil se laif inna Toun did gud. Di res a dem did fiil se konchri laif beta. Bot muos af aal, evribadi agrii se Odonggo an Apiyo did av di bes granmada.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Odongo an Apiyo, di tuu a dem og ar op tait-tait an se bai-bai.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



Afta a wail, di pikni dem did taiyad an jrap aslip. ...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Dadi wiek op Odonggo an Apiyo az dem riich inna di vilij. Dem si Nyar-Kanyaada, dem granmada, a res pan wahn mat anda wahn chrii. Nyar-Kanyaada in Luo, miin se 'daata a di piipl a Kanyaada'. Shi a did wahn schrang an priti uman.

...

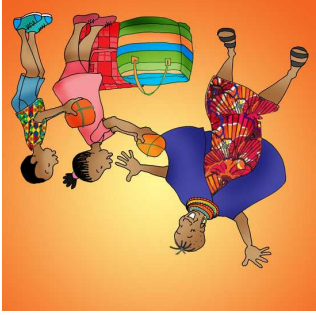
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Wen dem faada kom bak fi dem, dem neva waahn lef. Di pikni dem beg Nyar-Kanyaada fi go wid dem bak a Toun. Shi smail an se, "Mi tu uol fi Toun. Mi a go wiet fi unu kom bak a mi vilij agen."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyar-kanyada welkom dem inna di ous an a
daans an sing aal bout di ruum kaaz shi glad. Ar
granpikni dem did wel glad fi gi ar di present
dem we dem kyar fram Toun. "Uopm fimi
present fos," Odonggo se. "Nuo, fimi present
fos!" Apiyo se.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. "First open
my gift," said Odonggo. "No, my gift first!" said
Apiyo.



Bot di alidie don tuu kwik an di pikni dem did afi
go bak a Toun. Nyar-kanyada gi Odonggo
wahn at an Apiyo wahn sweta. Shi pak op som
tuud gi dem fi di jorni.

...

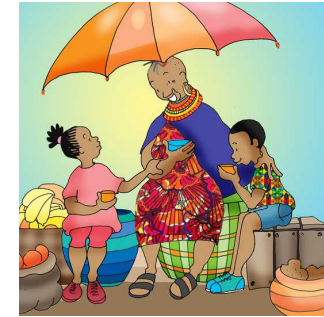
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odonggo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.



Aafta shi uopm di present dem, Nyar-Kanyaada bles ar granpikni dem inna di uol-fashan wie.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



A di en a di die dem jrink chai tii tugada. Dem elp granmada fi kount aaf di moni we shi mek.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

Den Odongo an Apiyo go outta duor. Dem ron
 dong di botafiai dem an di bod dem.
 ...

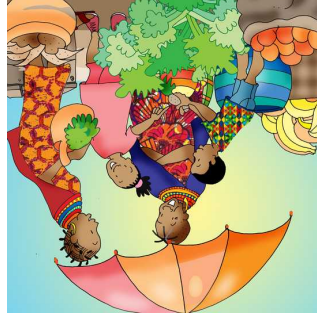
Then Odongo and Apiyo went outside. They
 chased butterflies and birds.

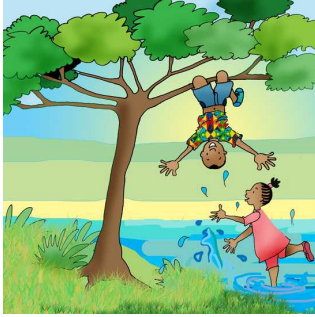


Pan wahn neks die, di pikni dem go maakit wid
 Nyar-kanyaada. Shi did av wahn staa! a sel
 vejitebl, shuga an suop. Apiyo did laik fi tel di
 kostama dem di prais a di guudz. Odongo wuda
 pak op di guudz dem we di kostama dem bai.

...

On another day, the children went to the
 marketplace with Nyar-kanyaada. She had a stall
 selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
 to tell customers the price of items. Odongo
 would pack the items that customers bought.

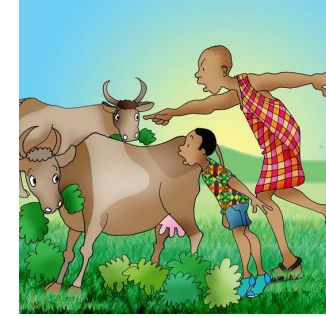




Dem klaim di chrii dem an splash op inna di waata a di liek.

...

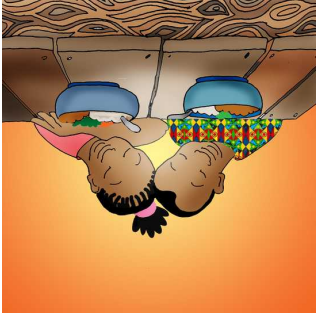
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Wan maanin, Odonggo kyar im granmada kou dem fi nyam graas. Dem ron go pan di nieba faam. Di faama di beks wid Odonggo. Im chretn fi tek we di kou dem kaaz dem nyam im krap dem. Aafta da die de, di bwaai pikni mek shuor se dat di kou dem no get inna no chobl agen.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Wen it get daak dem go bak a di ous fi dina.
Bifur dem kuda don nyam, dem did a jrap
aslip.

...

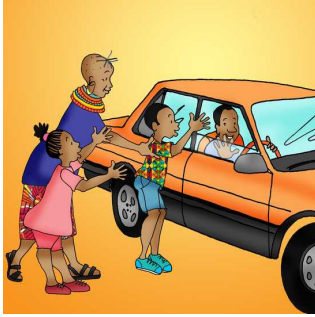
When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Nyar-kanyaada tiich ar granpikni dem fi mek
saaf ugaali fi nyam wid schuu. Shi shuo dem ou
fi mek kuoknat rais fi nyam wid rusos fish.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Di neks die, di pikni dem faada jraiv bak go a
Toun an lef dem wid Nyar-Kanyaada.

...

The next day, the children's father drove back to
the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odonggo an Apiyo did elp dem granmada wid di
ous wok dem. Dem go kech waata an go luk
faiyastik. Dem kalek di eg dem fram di chikin an
pik vejitebl fram di gyaadn.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother
with household chores. They fetched water and
firewood. They collected eggs from the chickens
and picked greens from the garden.